

GLOSSAIRE

CASNAV : Centre académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage

CECR : Cadre européen commun de références pour les langues

CIEP : Centre international d'études pédagogiques

CIPPA FLE : Cycle d'insertion préprofessionnelle par alternance spécialisé en français langue étrangère

CLA : Classe d'accueil

CLA NSA : Classe d'accueil pour élèves non scolarisés antérieurement

Dans le second degré

Il convient de distinguer deux types de classes d'accueil en fonction des niveaux scolaires des élèves nouvellement arrivés. Certains n'ont pas été scolarisés dans le pays d'origine. Pour ceux-là, on distinguera dans un périmètre urbain défini, chaque fois que les effectifs concernés le justifieront, les classes d'accueil pour élèves non scolarisés antérieurement (CLA-NSA) des classes d'accueil ordinaires (CLA). C'est sur la base de l'évaluation effectuée à l'arrivée de l'élève que son affectation sera décidée.

CLIN : Classe d'initiation

Dans le premier degré

Les élèves nouvellement arrivés sont inscrits obligatoirement dans les classes ordinaires de l'école maternelle ou élémentaire. Les élèves du CP au CM2 sont regroupés en classe d'initiation (CLIN) pour un enseignement de français langue seconde, quotidiennement et pour un temps variable (et révisable dans la durée) en fonction de leurs besoins. L'objectif est qu'ils puissent au plus vite suivre l'intégralité des enseignements dans une classe du cursus ordinaire. Pour des élèves peu ou non scolarisés antérieurement et arrivant à l'âge d'intégrer le cycle III, un maintien plus long en classe d'initiation, allant jusqu'à une année supplémentaire, peut cependant être envisagé ; un suivi durable et personnalisé s'impose si l'on veut éviter un désinvestissement progressif de ces élèves dans les apprentissages.

CRI : Cours de rattrapage intégré.

Ce sigle définit dans le premier degré les postes d'enseignants itinérants travaillant en structures ouvertes et qui donnent des heures d'enseignement du FLS dans les écoles élémentaires à des ENA par petits groupes ou individuellement.

DELF : Diplôme d'études en langue française

EDV : Enfants du voyage

ENAF : Elève nouvellement arrivé en France, désigné aussi ENA, nouvel arrivant, primo-arrivant, allophone

FLE : Français langue étrangère

Est considérée comme langue étrangère dans un système éducatif une langue qui n'est ni une langue maternelle d'origine, ni une langue dite seconde pouvant servir de langue de scolarisation.

FLM : Français langue maternelle

Désigne, de façon générale, la langue acquise dans le milieu familial, dès la petite enfance, de façon non formelle. On parlera de locuteur natif pour celui qui a appris une langue dans un tel environnement.

FLS : Français langue seconde

Se dit d'une langue apprise dans un second temps, après l'apprentissage de la langue maternelle, et qui servira à un degré ou à un autre de langue d'apprentissage ou de scolarisation.

FLScol : Français langue de scolarisation

C'est un nouveau champ didactique qui tente de répondre aujourd'hui à la diversité des élèves nouveaux arrivants. Mme Verdhelhan-Bourgade (Le Français de scolarisation. Paris : PUF. 2002.) indique que penser en termes de langue de scolarisation, c'est penser en termes de fonction, c'est traiter dans la même perspective le cas de tous les apprenants qui ont à apprendre une langue en construisant leur approche de l'école et toutes leurs connaissances dans cette langue (p.61). Elle dégage trois axes prioritaires : la pédagogie de l'oral qu'elle privilégie comme socle tout au long de l'apprentissage et pas seulement pour les débutants ; l'apprentissage de la production d'écrits nécessaire à la réussite scolaire ; le métalangage au sens de langue de communication scolaire, langue du maître, langue des consignes, langue outil des disciplines non linguistiques.

Extrait du glossaire (p. 43) de l'ouvrage Le Français langue seconde, Collège repères, produit par la Desco, CNDP, 2000.

FLES : Français langue étrangère et seconde

Se dit d'une langue apprise dans un second temps, après l'apprentissage de la langue maternelle, et qui servira à un degré ou à un autre de langue d'apprentissage ou de scolarisation.